

No. 10123

**CUBA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to air services (with annexes). Signed at
Havana on 17 July 1962**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.

**CUBA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'établissement de services aériens (avec
annexes). Signé à La Havane le 17 juillet 1962**

Textes authentiques: espagnol et russe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
CUBA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS
SOCIALISTAS SOVIÉTICAS PARA EL ESTABLECI-
MIENTO DE SERVICIOS AÉREOS

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, deseando celebrar un Convenio para el establecimiento de un servicio aéreo internacional entre ambos países, designaron para ese fin a sus representantes plenipotenciarios los cuales acordaron lo siguiente :

Artículo 1

Las partes contratantes se conceden mutuamente los derechos detallados en el Anexo I al presente Convenio, con el fin de establecer las líneas aéreas estipuladas en el referido Anexo, (las que se denominarán en lo adelante « Líneas designadas »).

Artículo 2

1. La operación de cualquiera de las líneas designadas podrá ser empezada inmediatamente, después de que cada una de las partes contratantes designe a su empresa de aviación para realizar la operación de dichas líneas.

2. Todos los problemas tanto técnicos como comerciales relacionados con los vuelos de las aeronaves y el transporte de los pasajeros, equipajes, carga y correo, por las líneas designadas, así como todas las cuestiones relacionadas con la colaboración comercial y en particular con el establecimiento del itinerario de la frecuencia del tráfico, las tarifas del transporte, el servicio y mantenimiento de las aeronaves en la tierra y todo lo relacionado a los problemas de finanzas, serán resueltos entre las empresas de aviación designadas por las partes contratantes y confirmadas después por los organismos correspondientes de la aviación civil de las partes contratantes.

3. El corredor aéreo para la entrada y salida del país correspondiente será determinado por cada una de las partes contratantes, con la única condición de que dichos corredores no provoquen un desvío fuera de lo razonable de la ruta fijada.

Artículo 3

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de cancelar provisionalmente o anular definitivamente lo estipulado en el Anexo I a este Convenio, en el caso que no tenga el pleno convencimiento de que la propiedad sustancial o el

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КУБА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СО- ЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СО- ОБЩЕНИИ

Правительство Республики Куба и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, пазначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях установления предусмотренных в нём воздушных линий (именуемых в дальнейшем « договорные линии »).

Статья 2

1. Эксплуатация любой из договорных линий может быть начата немедленно после того, как каждая из Договаривающихся Сторон назначит одно своё авиапредприятие для эксплуатации этих линий.

2. Все технические и коммерческие вопросы, связанные с полётами воздушных судов и перевозками пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также все вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности установления расписания, частоты движения, тарифов на перевозки, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчётов, будут разрешены непосредственно авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами, и будут подлежать утверждению соответствующими ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

3. Ворота пролёта государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории при условии, что установленные ворота не должны вызывать неразумных отклонений от прямого маршрута.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказа-

control efectivo sobre la empresa de aviación designada por la otra parte contratante corresponden a ciudadanos u organismos de dicha parte contratante; o en caso de que esa empresa de aviación no cumpla las reglas estipuladas en el Artículo 6 de este Convenio o no siga las condiciones según las cuales se conceden los derechos en conformidad con el presente Convenio.

Artículo 4

1. Para garantizar la seguridad de los vuelos de las líneas designadas cada una de las partes contratantes prestará a las aeronaves de la otra parte contratante los servicios necesarios de radio, luz, meteorología y cualquier otro servicio necesario para realizar los vuelos; así como comunicar a la otra parte contratante, todos los datos sobre dichos servicios, e informaciones sobre los aeropuertos principales y alternos donde podrán aterrizar las aeronaves, sobre la parte del trayecto de las líneas designadas dentro del territorio de dicha parte contratante.

2. Los asuntos concernientes a garantizar la seguridad de los vuelos y la responsabilidad de las partes contratantes de los vuelos y la responsabilidad de las partes contratantes en el cumplimiento de los mismos, se detallan en el Anexo II del presente Convenio y serán de la competencia de los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes. Todas las modificaciones y enmiendas a este Anexo, podrán ser realizados en el futuro, por escrito y de previo acuerdo entre los organismos de la Aviación Civil arriba mencionados.

3. El Anexo I y las rutas que se operen podrán ser modificadas mediante acuerdo previo de las autoridades correspondientes de las partes contratantes durante la vigencia del presente Convenio.

Artículo 5

1. Los combustibles, lubricantes, piezas de repuesto y otros materiales traídos por la Empresa de Aviación designada por una de las partes contratantes para sus necesidades operacionales al territorio de la otra parte contratante, serán liberados de derechos de Aduana y demás impuestos.

2. Las aeronaves utilizadas en la operación de las líneas designadas, así como las reservas de combustible y lubricantes, piezas de repuesto, equipos y víveres a bordo de dichas aeronaves de la Empresa de Aviación designada por una de las partes contratantes, serán liberadas en el territorio de la otra parte contratante de los derechos de Aduana, y demás impuestos, inclusive en el caso en que dichos materiales sean utilizados por estas aeronaves, durante el vuelo sobre el territorio de esta parte contratante, a excepción de los casos en los que los mencionados materiales se utilizaren en el mismo territorio pero fuera de la aeronave.

тельств, что преимущественное владение или фактический контроль за авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны, или в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием законов и правил, указанных в Статье 6, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с этим Соглашением.

Статья 4

1. Для обеспечения безопасности полётов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Стороны использование необходимых средств радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полётов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полётов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полётов и ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полётов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Все изменения и поправки к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в письменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Приложение 1 и маршруты, указанные в Таблице Приложения, могут быть изменены по договорённости между соответствующими властями Договаривающихся Сторон в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы, ввезённые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полёта на этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

Artículo 6

1. Las leyes y reglas de una de las partes contratantes que regulan la entrada y salida de su territorio de las aeronaves que realizan los vuelos internacionales, así como las que regulan la navegación u operación de estas aeronaves, cuando se encuentran dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de la Empresa de Aviación, designada por la otra parte contratante.

2. Las leyes y reglas de una de las partes contratantes que regulan la entrada y salida de su territorio de los pasajeros, las tripulaciones, la carga, y en particular, las que regulen las formalidades de aduana, pasaportes, cambio y cuarentena, serán aplicadas a los pasajeros, las tripulaciones o la carga de las aeronaves de la empresa de aviación designada por la otra parte contratante durante su llegada o salida del territorio de la primera parte contratante.

Artículo 7

1. Las aeronaves de las empresas de aviación designadas por una de las partes contratantes deberán tener, para el vuelo sobre el territorio de la otra parte contratante, las insignias de identificación de su Estado, los certificados de registro, las autorizaciones de vuelos y otros documentos establecidos por los organismos de la aviación civil de las partes contratantes, así como el permiso de las instalaciones de los equipos de radio.

Los pilotos y demás miembros de la tripulación deberán llevar su correspondiente documentación.

2. Todos los documentos arriba mencionados que sean considerados vigentes por una de las partes contratantes, serán reconocidos como vigentes en el territorio de la otra parte contratante.

Artículo 8

1. En el caso de aterrizaje forzoso o accidente de una aeronave de una de las partes contratantes en el territorio de la otra parte contratante, esta última parte contratante tomará las medidas necesarias para investigar las causas del accidente, así como prestará ayuda inmediata a los miembros de la tripulación y a los pasajeros, si ellos hubieran sufrido por el accidente, velando por la seguridad del correo, del equipaje y de la carga que están a bordo de la aeronave, avisando de inmediato a la otra parte contratante.

2. La parte contratante que realiza la investigación del accidente está obligada a informar a la otra parte contratante sobre los resultados de dicha investigación, y de la otra parte a la cual pertenezca la aeronave accidentada, tendrá el derecho a designar sus observadores para que asistan en la mencionada investigación.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход с её территории воздушных судов, совершающих международные полёты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах её территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной.

2. Закон и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с её территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, во время прибытия или отправления с территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Воздушные суда авиапредприятий, назначенных одной Договаривающейся Стороной, при полётах на территории другой Договаривающейся Стороны, должны иметь установленные для международных полётов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полётам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Страна, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Страну, примет необходимые меры для расследования причины происшествия, а также окажет неотложные меры помощи членам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. Страна, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Страну о его результатах, а Страна, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

Artículo 9

1. Con el fin de poder resolver los problemas administrativos, técnicos y comerciales de la transportación aérea, así como el servicio y mantenimiento de las aeronaves, las partes contratantes concederán a las empresas de aviación que operan de hecho las líneas designadas, el derecho de tener sus representantes y auxiliares correspondientes, en el territorio de la otra parte contratante.

2. Los representantes y auxiliares mencionados en el punto N° 1 de este artículo, así como los miembros de las tripulaciones de las empresas de aviación designadas por las partes contratantes deberán ser ciudadanos de dichas partes contratantes, o en caso contrario poseer la documentación oficial que los autorice para el desempeño de estas funciones, previo acuerdo de las partes contratantes.

Artículo 10

1. Los pagos por las transportaciones realizadas por las empresas de aviación designadas por las partes contratantes de acuerdo con el presente convenio, se efectuarán según el régimen previsto en el Convenio Comercial y de Pagos entre la República de Cuba y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas de fecha 13 de febrero de 1960.

2. Las sumas que pertenecen a las Empresas de Aviación designadas serán liberadas de todo tipo de impuestos.

Artículo 11

Las autorizaciones para los vuelos especiales y los irregulares podrán ser concedidas mediante la solicitud de la empresa de aviación interesada al organismo correspondiente de la Aviación Civil de la otra parte contratante. Dicha solicitud deberá ser presentada con no menos de 48 horas antes de la salida de la aeronave.

Sin embargo, dicha autorización será concedida solamente, si dichos organismos tienen el convencimiento de que dichos vuelos no perjudicarán los vuelos regulares de cualquiera de las partes contratantes.

Artículo 12

Los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes llevarán a cabo consultas periódicamente con el objeto de asegurar la cooperación más estrecha en todos los asuntos relacionados con el cumplimiento del presente Convenio por las partes contratantes.

Статья 9

1. Для решения административных, технических и коммерческих вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны предоставляют авиапредприятиям, фактически эксплуатирующим договорные линии, право иметь представителей и их помощников на территории другой Стороны.

2. Указанные в настоящей Статье п. 1 представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами этих Договаривающихся Сторон. В противном случае указанные лица должны иметь официальные документы, разрешающие выполнение вышеуказанных функций с предварительного согласия Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Расчёты за авиаперевозки, осуществляемые авиатранспортными предприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в порядке, предусмотренном Соглашением о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Куба от 13 февраля 1960 года.

2. Причитающиеся авиатранспортным предприятиям суммы не будут облагаться никакими налогами и сборами и не будут подвергаться любым другим ограничениям.

Статья 11

Разрешения на специальные и чартерные полёты могут выдаваться на основании запроса заинтересованного авиатранспортного предприятия соответствующему ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны. Такая просьба должна быть представлена не менее, чем за 48 часов до отлёта воздушного судна.

Однако такое разрешение будет выдаваться только, если указанные ведомства будут убеждены, что такие полёты не будут наносить ущерба регулярным полётам любой из Договаривающихся Сторон.

Статья 12

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут проводить регулярные консультации с целью обеспечения тесного сотрудничества во всех вопросах, оказывающих влияние на выполнение настоящего Соглашения.

Artículo 13

En caso de cualquier discrepancia entre las partes contratantes, respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, las partes contratantes deberán resolverlos : primero, mediante negociaciones directas entre sus autoridades aeronáuticas, respectivas, y segundo, en el caso de no llegar a un acuerdo, dicha discrepancia deberá ser sometida a solución a través de los canales diplomáticos.

Artículo 14

1. Todos los pagos por la utilización de los aeropuertos, sus locales y servicios de mantenimiento en el territorio de ambas partes contratantes, se realizarán de acuerdo con las tarifas aprobadas oficialmente.

2. Las tarifas por el empleo de los aeropuertos, sus locales y servicios de mantenimiento en el territorio de ambas partes contratantes no deben ser mayores que las que se apliquen a las empresas de aviación de ambas partes por servicios iguales en el territorio de ambos países.

Artículo 15

Los organismos de Aviación Civil de las partes contratantes se facilitarán recíprocamente, mediante la solicitud correspondiente, las estadísticas periódicas u otros datos que sean necesarios, dentro de los límites razonables, para determinar el tráfico de las líneas designadas que son operadas por las empresas de aviación designadas por las partes contratantes.

Artículo 16

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y estará vigente hasta el momento en que una de las partes contratantes comunique a la otra parte su deseo de denunciar dicho Convenio. En ese caso, el Convenio cesará de regir a los seis meses de la presentación del aviso de denuncia por la otra parte contratante.

DADO en la Ciudad de La Habana, a los 17 días del mes de julio de 1962, en dos ejemplares cada uno en español y ruso, ambos textos de igual valor.

Por poder del Gobierno
de la República de Cuba :

Omar FERNÁNDEZ CAÑIZARES

Por poder del Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas :

Evgueny Fedorovich LOGUINOV

Статья 13

В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами, касающегося толкования или применения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны должны урегулировать его, во-первых, путём прямых переговоров между их соответствующими властями. В случае если не будет достигнуто договорённости, спор должен быть решён через дипломатические каналы.

Статья 14

1. Сборы и другая плата за использование аэродромов, их сооружений и средств обслуживания на территории Договаривающихся Сторон будут взиматься в соответствии с официально одобренными тарифами и сборами.

2. Сборы и другая плата за использование аэродромов, их сооружений и средств обслуживания на территории Договаривающихся Сторон не должны быть выше тарифов и сборов, взимаемых за подобные услуги на территории этих стран.

Статья 15

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут предоставлять друг другу по запросу такую периодическую и иную статистику, которая разумно необходима для освещения загрузки на договорных линиях, эксплуатируемых авиатранспортными предприятиями Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своём желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает своё действие через шесть месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

Совершено в городе Гаване 17 июля 1962 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Республики
Куба
Omar FERNÁNDEZ CAÑIZARES

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Е. ЛОГИНОВ

ANEXO I

AL CONVENIO DE FECHA 17 DE JULIO DE 1962 ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS, PARA EL ESTABLECIMIENTO DE SERVICIOS AÉREOS

1. El Gobierno de la República de Cuba designa para la operación de las líneas designadas, según las rutas indicadas en las Tablas, a la Empresa Consolidada Cubana de Aviación.

2. El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, designa para la operación de las líneas designadas, según las rutas indicadas en las Tablas, para las aeronaves soviéticas del presente Anexo, a la Dirección principal de la flota aérea civil del Consejo de Ministros de la URSS (Aeroflot).

3. Al efectuar la operación de las líneas designadas, cada parte contratante concede a la empresa de aviación designada por la otra parte contratante los siguientes derechos comerciales :

- a) El derecho a cargar y descargar en el territorio de cada una de las partes contratantes, pasajeros, carga y correos, llevado del punto y traído a este punto mismo en el territorio de la otra parte contratante.
- b) El derecho de cargar y descargar pasajeros, carga y correos entre los puntos en el territorio de cada una de las partes contratantes y los puntos en las notas detalladas en las Tablas del presente Anexo con la condición de que estos derechos serán acordados entre las autoridades correspondientes de las Partes Contratantes y no perjudicarán a las Empresas de Aviación en operar estas rutas en todo o en parte de sus trayectos.

4. Estos Anexos y la Tabla de Rutas, forman parte inseparable del presente Convenio.

ANEXO II

AL CONVENIO DE FECHA 17 DE JULIO DE 1962 ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS PARA EL ESTABLECIMIENTO DE SERVICIOS AÉREOS

GENERALIDADES

1. Las partes contratantes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad y la operación efectiva de las líneas designadas. Con este fin cada una de las partes contratantes prestará a la empresa de aviación designada por la otra parte contratante, los servicios usuales de radio, radio-navegación, meteorología, luz y demás, que se presten a todas las otras empresas aéreas extranjeras, celebrando a estos fines, los contratos pertinentes con las empresas o entidades que han de prestar esos servicios.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КУБА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 17 ИЮЛЯ 1962 ГОДА

1. Правительство Республики Куба назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для кубинских самолётов настоящего приложения, — авианпредприятие кубинской гражданской авиации (Кубана де авиасион).

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских самолётов настоящего приложения, — Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

3. При эксплуатации договорных линий каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиатранспортному предприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, следующие коммерческие права:

а) право погрузки и выгрузки на территории каждой Договаривающейся Стороны пассажиров, груза и почты, отправляемой из пункта или адресованной в пункт на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) право погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории Договаривающихся Сторон и пунктами на маршрутах, указанных в таблицах настоящего приложения, при условии, что такие права будут согласовываться между соответствующими властями Договаривающихся Сторон и не будут наносить ущерба назначенным авианпредприятиям при эксплуатации всех или части тех же маршрутов.

4. Данное приложение и таблицы маршрутов являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КУБА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 17 ИЮЛЯ 1962 ГОДА

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять авиатранспортному предприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, все стандартные средства радио, радионавигационного, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, которое предоставляется всем другим иностранным авианпредприятиям в соответствии с соглашением между авиакомпаниями о взаимном предоставлении услуг.

2. La información y la ayuda prestadas de acuerdo con las condiciones de este Anexo por cada una de las partes contratantes deberán ser suficientes para satisfacer los requerimientos de seguridad dentro de los límites razonables, de la empresa aérea designada por la otra parte contratante.

INFORMACIÓN

3. La información facilitada por cada una de las partes contratantes debe incluir todos los datos necesarios sobre los aeropuertos de destino y alternos que se utilicen para la operación de las líneas designadas; sobre las rutas de los vuelos dentro del territorio de dicha parte contratante, sobre la radio u otros medios o servicios necesarios para que las aeronaves cumplan el procedimiento a seguir indicado por el Control de Vuelo.

4. La información debe incluir todos los datos meteorológicos necesarios, que deben ser facilitados tanto antes como durante el vuelo de las líneas designadas. Los organismos de la Aviación Civil de cada una de las partes contratantes deberán usar el Código Internacional para transmitir la información meteorológica y acordar los períodos necesarios para la transmisión de los pronósticos meteorológicos.

5. Los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes deben garantizar el suministro continuo de los cambios de la información que se facilita de acuerdo con los Puntos 3 y 4 del presente Anexo, y garantizar la transmisión inmediata a la Empresa de Aviación y demás departamentos interesados del aviso de todos los cambios hechos.

Esto debe efectuarse mediante el servicio de «NOTAM» transmitidos a través de los medios vigentes internacionalmente de comunicaciones, con la confirmación posterior por escrito cuando esto sea posible, o solamente por escrito bajo la condición de que el destinatario pueda recibirlo de antemano. Dichos «NOTAM» se facilitarán en español, ruso o inglés.

6. El intercambio de informaciones a través de «NOTAM» debe ser establecido lo más pronto posible, y de todas maneras antes del comienzo de los vuelos regulares por las líneas designadas.

CONFECCIÓN DEL PLAN DE VUELO Y PROCEDIMIENTO DE CONTROL DE VUELO

7. Los organismos de la Aviación Civil de ambas partes contratantes serán responsables de que las tripulaciones de las aeronaves que se utilicen por las empresas de aviación designadas en las líneas convenidas por una de las partes contratantes, tengan conocimiento absoluto de las regulaciones de vuelo y de los procedimientos de control de vuelo utilizados en el territorio de la otra parte contratante.

8. Los organismos de la Aviación Civil de cada una de las Partes Contratantes deben suministrar antes y durante el vuelo, si esto fuere necesario, a las tripulaciones de las aeronaves de la empresa de aviación designada por la otra parte contratante :

- a) Información sobre el estado de los aeropuertos y de los medios de navegación necesarios para efectuar el vuelo;

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований безопасности авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать необходимые данные об аэродромах назначения и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полётов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся аэронавигационных средствах, а также о других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна предоставляться как до полёта, так и во время полётов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное постуление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесённых изменениях эксплуатирующему предприятию и заинтересованным службам. Это должно производиться с помощью службы НОТАМов, передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить его заблаговременно. НОТАМы будут предоставляться на испанском или русском, или английском языках.

6. Обмен информацией НОТАМами должен начаться по возможности скорее и в любом случае до начала регулярных полётов по договорным линиям.

СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ПОЛЁТА И ПРОЦЕДУРЫ ДИСПЕТЧЕРСКОЙ СЛУЖБЫ

7. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон несут ответственность за то, что экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полётов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полётом и во время полёта, если это необходимо, экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной:

- а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полёта;

b) la información por escrito, mapas y esquemas, así como cualquier aclaración verbal, sobre las condiciones del tiempo en la ruta y en el punto de destino, tanto actuales como probables.

9. Antes de cada vuelo, el Capitán de la aeronave debe presentar para su aprobación el plan de vuelo al Departamento de Control de Vuelo del país en que se inicie el mismo. El vuelo debe realizarse de acuerdo con el plan aprobado. Cualquier modificación del plan de vuelo debe realizarse con el permiso correspondiente del Departamento de Control de Vuelo, cuando no surja una contingencia extraordinaria que requiera tomar medidas inmediatas. En este caso, el Departamento correspondiente de Control de Vuelo, será informado sobre la modificación del plan de vuelo dentro del tiempo más corto posible.

10. El Capitán del avión debe garantizar el contacto continuo con la frecuencia de la transmisión del Departamento correspondiente de Control de Vuelo y garantizar la transmisión inmediata en la frecuencia de este Departamento, en particular de todas las informaciones sobre la posición de la aeronave y observaciones meteorológicas de acuerdo con las regulaciones nacionales vigentes en la República de Cuba y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

11. Si entre los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes no se ha logrado un acuerdo diferente, las comunicaciones entre las aeronaves y el Departamento correspondiente de Control de Vuelo se realizará por radiotelefonía en español, ruso o inglés. Estas comunicaciones se harán en las frecuencias determinadas por las partes contratantes. Para facilitar la información en las distancias largas pueda ser utilizado el radiotelégrafo con el uso del Código «SH».

EL EQUIPO DE LAS AERONAVES

12. Las aeronaves que van a ser utilizadas en las líneas designadas acordadas por la empresa de aviación designada por cada una de las partes contratantes, deberán ser equipadas siempre que sea posible, de tal modo que puedan utilizar los medios de aeronavegación que les permita seguir la ruta determinada, así como los medios de aterrizaje que se utilicen en el territorio de la otra parte contratante.

13. Las aeronaves utilizadas en las líneas designadas deben ser equipadas con los aparatos de radio de rápida sintonización y con las frecuencias de radio correspondientes para mantener una comunicación con las estaciones de radio de tierra que estén situadas en el territorio de la otra parte contratante.

LOS PROCEDIMIENTOS DE VUELO Y DE CONTROL DE VUELO

14. Para los fines indicados en el presente Convenio, se utilizarán los procedimientos de vuelo y de control de vuelo que se usen en el territorio de cada parte contratante.

MEDIOS DE COMUNICACIÓN

15. Para los fines de intercambio de las informaciones necesarias para la operación de las líneas designadas, incluyendo las transmisiones de «NOTAM» y para los fines

б) письменную информацию, карты и схемы и устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения как фактической, так и прогнозируемой.

9. Перед каждым полётом командир корабля должен представлять план полёта на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полёт. Полёт должен производиться в соответствии с утверждённым планом. Изменение плана полёта допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полёта.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции, в частности всех сообщений о месте нахождения самолёта и метеонаблюдениях в соответствии с действующими национальными правилами, применяемыми в Республике Куба и СССР.

11. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договорённость, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы Договаривающихся Сторон должна осуществляться по радиотелефону на испанском или русском, или английском языках на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф с использованием международного кода «Ш».

ОБОРУДОВАНИЕ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть по возможности оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационные средства, которые позволили бы им следовать по разрешённой трассе, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с быстрой настройкой и с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

ЛЁТНЫЕ И ДИСПЕТЧЕРСКИЕ ПРОЦЕДУРЫ

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

СРЕДСТВА СВЯЗИ

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу НОТАМом и для целей управления

de la regulación del tránsito aéreo, los organismos de la Aviación Civil de las partes contratantes deben :

- a) Utilizar todas las vías existentes de comunicación entre Moscú y La Habana;
- b) Establecer una comunicación de radio directa bilateral entre Moscú y La Habana y Habana-Conakry.

Dicha comunicación podrá ser utilizada con el fin de garantizar la operación regular y satisfactoria de las líneas designadas para el intercambio de las informaciones entre las empresas de aviación designadas por las Partes Contratantes.

16. La empresa de una Parte Contratante tendrá derecho a mantener en el territorio de la otra parte contratante el personal técnico y comercial adecuado a la magnitud de los servicios aéreos prestados.

LÍNEAS DESIGNADAS — TABLAS DE RUTAS

Las rutas para las aeronaves soviéticas:

1. Moscú-Rabat (Casablanca), Conakry, La Habana, en ambas direcciones.
2. Moscú-Oslo (Stavanger-Keflavik-Gander-La Habana), en ambas direcciones.
3. Moscú-La Habana (Por la primera o la segunda ruta), y más allá a terceros países en ambas direcciones con la especificación ulterior de los puntos de vuelo entre las autoridades aéreas correspondientes de las partes contratantes.

Las rutas para las aeronaves cubanas:

1. La Habana (Gander-Halifax-Goose Bay-Montreal), Dublín, Londres, Praga, Moscú.
2. Habana, Bermudas, Azores, Madrid, Viena, Praga, Moscú.
3. Habana, Port of Spain (Trinidad), Belem, Recife, Conakry, Rabat, Argel, Praga, Moscú.
4. Habana-Moscú (Por una de las Rutas indicadas anteriormente) y más allá a terceros países en ambas direcciones con la especificación ulterior de los puntos de vuelo entre las autoridades correspondientes aéreas de las partes contratantes. Las empresas aéreas designadas por las partes contratantes tienen derecho a omitir en las rutas establecidas cualquiera de los puntos intermedios, situados en los territorios de terceros países.

воздушным движением, ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны будут:

- а) использовать действующие каналы связи между Гаваной и Москвой;
- б) установить прямую двухстороннюю радиосвязь между Гаваной и Москвой, а также между Гаваной и Конакри.

Эта связь может также быть использована с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

16. Назначенные авиапредприятия Договаривающейся Стороны имеют право держать на территории другой Договаривающейся Стороны с учетом объема обслуживания соответствующий технический и коммерческий персонал для обслуживания своих воздушных линий.

ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ — ТАБЛИЦЫ МАРШРУТОВ

Маршруты для кубинских воздушных судов:

1. Гавана — Гандер — Галифакс — Гуз-Бей — Монреаль — Дублин — Лондон — Прага — Москва.
2. Гавана — Бермуды — Азорские острова — Мадрид — Вена — Прага — Москва.
3. Гавана — Порт оф Спейн — Белен — Ресифи — Конакри — Рабат — Алжир — Прага — Москва.
4. Гавана — Москва (по одному из ранее указанных маршрутов) и далее в третьи страны в обоих направлениях с последующим уточнением пунктов полета между соответствующими авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Маршруты для советских воздушных судов:

1. Москва — Рабат (Касабланка) — Конакри — Гавана в обоих направлениях.
2. Москва — Осло (Ставангер) — Кефлавик — Гандер — Гавана в обоих направлениях.
3. Москва — Гавана (первым или вторым маршрутом) и далее в третьи страны в обоих направлениях с последующим уточнением пунктов полета между соответствующими авиационными властями Договаривающихся Сторон.

ПРИМЕЧАНИЕ: Назначенные авиатранспортные предприятия Договаривающихся Сторон могут опускаться на установленных маршрутах любые из промежуточных пунктов, расположенных на территории третьих стран.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RE-
LATING TO AIR SERVICES

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an agreement with the aim of establishing air services between their countries, have appointed for this purpose their plenipotentiaries, who have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in annex I of this Agreement for the establishment of the air services envisaged therein (hereinafter called "the agreed services").

Article 2

1. Operation of any of the agreed services may commence as soon as each Contracting Party has designated an airline to operate the said services.

2. Any technical and commercial questions relating to aircraft flights and the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services, and any questions concerning commercial co-operation, particularly with regard to time-tables, traffic frequency, tariffs, servicing and maintenance of aircraft on the ground and financial arrangements, shall be settled between the airlines designated by the Contracting Parties and shall be subject to approval by the competent civil aviation authorities of the Contracting Parties.

3. Points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party within its territory but may not necessitate unreasonable deviations from the direct route.

Article 3

Each Contracting Party reserves the right to suspend temporarily or to revoke the rights specified in annex I of this Agreement in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline desig-

¹ Came into force on 17 July 1962 by signature, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les deux pays, ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires, qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés à l'annexe I au présent Accord en vue d'établir les services aériens prévus dans ladite annexe (ci-après dénommés « les services convenus »).

Article 2

1. L'exploitation de l'un quelconque des services convenus pourra commencer dès que la Partie contractante intéressée aura désigné l'entreprise de transports aériens chargée d'exploiter ces services.

2. Tous les problèmes techniques et commerciaux relatifs aux vols des aéronefs et aux transports des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier par les services convenus, ainsi que toutes les questions relatives à la collaboration commerciale et notamment à l'établissement des routes, à la fréquence des vols, aux tarifs de transport, au service et à l'entretien des aéronefs à terre et à tout ce qui concerne les problèmes financiers, seront résolus par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes et confirmées ensuite par les autorités compétentes de l'aviation civile des Parties contractantes.

3. Les points de franchissement des frontières nationales seront déterminés par chacune des Parties contractantes sur son territoire à la condition que lesdits points de franchissement n'obligent pas à s'écarter exagérément de la route convenue.

Article 3

Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre provisoirement ou de retirer les droits énoncés à l'annexe I du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété ou le

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1962 par la signature, conformément à l'article 16.

nated by the other Contracting Party are vested in nationals or organs of that Contracting Party, or where the designated airline fails to comply with the laws and regulations specified in article 6 or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 4

1. To ensure the safety of flights on the agreed services, each Contracting Party shall grant the aircraft of the other Contracting Party the use of the radio, lighting, meteorological and other facilities required for the operation of such flights and shall provide the other Contracting Party with data on such facilities and information on the main and alternate aerodromes where landings may be made and on the route to be followed within its territory.

2.. Matters pertaining to flight safety and to the responsibility of the Contracting Parties for the operation of the flights are dealt with in annex II of this Agreement and shall be within the competence of the civil aviation authorities of the Contracting Parties. Modifications of, and amendments to this annex may subsequently be made in writing by agreement between the above-mentioned civil aviation authorities.

3. Annex I and the routes specified in the route schedule may be changed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties during the period of validity of this Agreement.

Article 5

1. Aviation fuel, lubricants, spare parts and other materials introduced by the airline designated by one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from customs duties, taxes and other charges.

2. Aircraft operated on the agreed services, as well as stores of aviation fuel and lubricants, spare parts, equipment and provisions on board the aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt within the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even when these materials will be used by such aircraft during flights over the territory of that Party, except in such cases where the above-mentioned items are disposed of in that territory.

contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante, ou si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements énoncés à l'article 6, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits en question sont accordés aux termes du présent Accord.

Article 4

1. Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres, nécessaires au bon déroulement des vols; elle fournira également à l'autre Partie contractante des renseignements sur tous ces services ainsi que sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement où les atterrissages pourront être effectués et sur la route à suivre au-dessus du territoire de la première Partie.

2. Les questions touchant la sécurité des vols et la responsabilité des Parties contractantes en ce qui concerne l'exécution des vols seront spécifiées dans l'annexe II au présent Accord et relèveront de la compétence des autorités de l'aviation civile et des Parties contractantes. Il sera possible d'apporter par la suite toutes modifications et amendements à cette annexe, par écrit et conformément à un accord préalable des autorités de l'aviation civile mentionnées plus haut.

3. L'annexe I et les routes exploitées pourront être modifiées par voie d'accord préalable entre les autorités correspondantes des Parties contractantes dans les limites de la période de validité du présent Accord.

Article 5

1. Les carburants d'aviation, les lubrifiants, les pièces de rechange et autres matériels importés par l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, exclusivement pour ses besoins d'exploitation, sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exempts de droits de douane, taxes et autres droits.

2. Les aéronefs affectés aux services convenus, ainsi que les approvisionnements en carburant d'aviation et lubrifiants, pièces de rechange, matériel et provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane et autres taxes, même s'ils sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus du territoire de cette Partie, à l'exception des cas dans lesquels lesdits matériel seraient cédés à des tiers sur ledit territoire.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft on international flights or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in and departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, and in particular regulations relating to passport, customs, currency and quarantine formalities, shall apply to passengers, crews or cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 7

1. The aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall, during flights over the territory of the other Contracting Party, bear nationality marks as prescribed for international navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and other flight documents required by the civil aviation authorities of the Contracting Parties, as well as a licence for the radio equipment.

The pilots and other crew members shall have the necessary certificates.

2. All the above-mentioned documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid within the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. In the event of a forced landing by or accident to an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident took place shall immediately notify the other Party and shall take necessary measures to investigate the causes of the accident, provide immediate assistance to any crew members and passengers injured in the accident and ensure the safety of mail, baggage and cargo on board the aircraft.

2. The Party conducting the investigation of the accident shall inform the other Party of the findings and the Party to which the aircraft belongs shall have the right to appoint observers, who shall be present at the investigation of the accident.

Article 6

1. Les lois et règlements régissant le territoire de l'une des Parties contractantes l'entrée et la sortie des aéronefs assurant des vols internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, tant qu'ils sont dans les limites du territoire de ladite Partie, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant sur le territoire de l'une d'elles l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeport, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Article 7

1. Pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devront porter les marques distinctives de l'État auquel ils appartiennent, être munis des certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et des autres documents qui doivent se trouver à bord des aéronefs d'après les règlements des organismes de l'aviation civile des Parties contractantes, ainsi que la permission d'être équipés de matériel radio.

Les pilotes et autres membres de l'équipage seront porteurs des certificats nécessaires.

2. Tous les documents ci-dessus, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus comme valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'accident; elle fera aussitôt le nécessaire pour venir en aide à l'équipage et aux passagers, s'ils ont été blessés au cours de l'accident et pour assurer la garde du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de l'aéronef, en informant immédiatement l'autre Partie contractante.

2. La Partie qui mènera l'enquête sur l'accident devra en communiquer les résultats à l'autre Partie; la Partie à laquelle appartient l'aéronef accidenté aura le droit de désigner des observateurs qui participeront à l'enquête.

Article 9

1. For the settlement of administrative, technical and commercial matters concerning air transportation and the servicing and maintenance of aircraft, the Contracting Parties shall grant the airlines actually operating agreed services the right to keep representatives and their assistants on the territory of the other Contracting Party.

2. The representatives and their assistants mentioned in paragraph 1 above and crew members of aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties shall be nationals of the Contracting Parties. Alternatively, such persons shall possess official documents authorizing them to perform the above-mentioned functions with the agreement of the Contracting Parties.

Article 10

1. Accounts for carriage effected by the airlines designated by the Contracting Parties under this Agreement shall be settled in accordance with the procedure provided for in the Trade and Payments Agreement between the Republic of Cuba and the Union of Soviet Socialist Republics of 13 February 1960¹.

2. The amounts accruing to the airlines shall be exempt from all taxes and shall not be subject to any other restrictions.

Article 11

Permission for special and non-scheduled flights may be granted upon application by the airline concerned to the competent civil aviation authority of the other Contracting Party. Such applications must be made not less than forty-eight hours before take-off.

Permission shall, however, be granted only if the said authorities are satisfied that such flights will not adversely affect the scheduled flights of either Contracting Party.

Article 12

The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall hold regular consultations in order to ensure close co-operation in all matters affecting the application of this Agreement by the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 17.

Article 9

1. En vue de résoudre les problèmes administratifs, techniques et commerciaux des transports aériens, ainsi que les questions de services et d'entretien des aéronefs, les Parties contractantes accorderont aux entreprises de transport aérien qui exploitent effectivement les services convenus, le droit d'avoir des représentants, avec leurs assistants, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les représentants et assistants mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les membres des équipages des entreprises de transport aérien désignés par les Parties contractantes doivent être citoyens desdites Parties contractantes, ou dans le cas contraire, être en possession de documents officiels les autorisant à s'acquitter de ces fonctions, moyennant l'accord préalable des Parties contractantes.

Article 10

1. Le règlement des comptes relatifs aux transports réalisés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes conformément au présent Accord se fera conformément au régime prévu dans l'Accord relatif aux échanges et aux paiements conclu le 13 février 1960¹ entre la République de Cuba et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Les sommes qui doivent être payées aux entreprises de transport aérien désignées seront exemptes de toutes taxes.

Article 11

Les autorisations pour les vols spéciaux de les vols d'affrètement pourront être accordées lorsque l'entreprise de transport aérien intéressée en fera la demande à l'organisme correspondant de l'aviation civile de l'autre Partie contractante. Cette demande devra être présentée au moins 48 heures avant l'envol de l'aéronef.

Néanmoins, ladite autorisation ne sera accordée que si lesdits organismes ont la certitude que les vols considérés ne portent aucun préjudice aux vols réguliers de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Article 12

Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes procéderont périodiquement à des consultations dans le but d'assurer la coopération la plus étroite dans tous les domaines intéressant l'exécution du présent Accord par les Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 17.

Article 13

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall either be settled by direct negotiations between their competent aeronautical authorities or, if no agreement is reached, shall be submitted for settlement through the diplomatic channel.

Article 14

1. All payments for the use of aerodromes and of their installations and servicing facilities in the territory of either Contracting Party shall be made in accordance with officially approved charges.

2. The charges for the use of aerodromes and of their installations and servicing facilities in the territory of either Contracting Party shall not be higher than those which would be paid by national aircraft for similar facilities in the territory of either country.

Article 15

The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall, upon request, supply to each other such periodic or other statistics as may be reasonably required for the purpose of determining the traffic on the agreed services operated by the airlines designated by the Contracting Parties.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party of its desire to terminate the Agreement. In that event, the Agreement shall cease to be valid six months after the date on which the notice of termination is communicated to the other Contracting Party.

DONE at Havana on 17 July 1962, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cuba :

Omar FERNÁNDEZ CAÑIZARES

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

Evgeny Fedorovich LOGINOV

Article 13

Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes le régleront : en premier lieu, par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques et, en second lieu, au cas où l'on ne parviendrait pas à un accord, la solution du différend sera recherchée par la voie diplomatique.

Article 14

1. Tous les paiements relatifs à l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de leur services d'entretien sur les territoires de chacune des Parties contractantes seront effectués conformément aux tarifs approuvés officiellement.

2. Les tarifs appliqués à l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de leurs services d'entretien sur le territoire de chacune des Parties contractantes ne devront pas être supérieurs à ceux qui sont appliqués aux entreprises de transport aérien de chacune des Parties pour des services identiques sur leurs territoires respectifs.

Article 15

Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes échangeront, sur demande, les statistiques périodiques et autres données qui paraîtront nécessaires, dans des limites raisonnables, pour déterminer le trafic des services convenus exploités par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

FAIT à La Havane, le 17 juillet 1962, en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

Omar FERNÁNDEZ CAÑIZARES

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Evgueny Fedorovitch LOGUINOV

ANNEX I

TO THE AGREEMENT OF 17 JULY 1962 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES

1. The Government of the Republic of Cuba designates the Empresa Consolidada Cubana de Aviación to operate the agreed services on the routes allocated to Cuban aircraft in the route schedule.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot) to operate the agreed services on the routes allocated to Soviet aircraft in the route schedule.

3. In operating the agreed services, each Contracting Party shall grant the airline designated by the other Contracting Party the following commercial rights :

- (a) The right to pick up and set down in the territory of each Contracting Party passengers, cargo and mail originating at or destined for a point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to pick up and set down passengers, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Parties and points on the routes specified in the route schedule, provided that such rights are agreed between the competent authorities of the Contracting Parties and do not adversely affect airlines operating all or part of the same routes.

4. The Annexes and route schedule shall form an integral part of this Agreement.

ANNEX II

TO THE AGREEMENT OF 17 JULY 1962 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES

GENERAL

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose, each Contracting Party shall provide for the airline designated by the other Contracting Party all standard radio, radio navigation, lighting and meteorological facilities and other services afforded to all other foreign airlines, concluding the necessary contracts with the enterprises or agencies which are to provide these services.

ANNEXE I

À L'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS DU 17 JUILLET 1962 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

1. Le Gouvernement de la République de Cuba désigne la Empresa Consolidada Cubana de Aviación (Société cubaine d'aviation) pour se charger de l'exploitation des services convenus, conformément au tableau de routes qui figure dans la présente annexe.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction générale de l'aviation civile auprès du Conseil des ministres de l'URSS (Aeroflot) pour se charger des services convenus indiqués dans le tableau de route pour les aéronefs de l'Union soviétique qui figure dans la présente annexe.

3. A l'occasion de l'exploitation des services convenus, chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante les droits commerciaux suivants :

- a) Le droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de chacune des Parties contractantes des passagers, des marchandises et du courrier en provenance et à destination du point considéré sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- b) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier entre les points situés sur le territoire de chacune des Parties contractantes et les points figurant dans les notes détaillées des tableaux qui accompagnent la présente annexe, à condition que ces droits fassent l'objet d'un accord entre les autorités correspondantes des Parties contractantes et ne portent aucun préjudice aux entreprises de transport aérien dans leur exploitation de ces routes, sur tout ou partie des itinéraires considérés.

4. Les présentes annexes et le tableau de route font partie intégrante du présent Accord.

ANNEXE II

À L'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS DU 17 JUILLET 1962 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

I. Les Parties contractantes prendront toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et le bon fonctionnement des services convenus. A cette fin, chaque Partie contractante fournira à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie les services habituels de communications radio, de radio-navigation, de météorologie, de balisage lumineux et autres, qui sont fournis à toutes les autres entreprises étrangères, en concluant à cette fin les contrats appropriés avec les entreprises ou institutions qui doivent fournir ces services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable safety requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

PROVISION OF INFORMATION

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include all necessary particulars of the main and alternate aerodromes to be used for the agreed services, the routes to be followed within the territory of that Contracting Party, the radio and other air navigation aids available and other facilities necessary to enable aircraft to comply with air traffic control procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information to be provided both before and during flights on the agreed services. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall use international code for the transmission of meteorological information and shall agree on meteorological forecast periods.

5. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall supply a continuous service for keeping up to date the information provided in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Annex and for providing immediate warning of any changes to the airline and other services concerned. This shall be done by means of NOTAMS issued either through the available international means of communication with subsequent written confirmation, where practicable, or in written form only, provided that this will reach the addressee in sufficient time. NOTAMS shall be issued in Spanish, Russian or English.

6. The exchange of information by NOTAMS shall commence as soon as possible and in any event prior to the commencement of scheduled flights on the agreed services.

PREPARATION OF FLIGHT PLANS AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

7. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall be responsible for ensuring that the crews of aircraft operated on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party are fully conversant with the flight regulations and air traffic control procedures in effect in the territory of the other Contracting Party.

8. Before each flight and, if necessary, during the flight, the civil aviation authorities of each Contracting Party shall supply to the crews of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party :

- (a) Information about the state of aerodromes and of the navigation aids necessary for the operation of the flight;
- (b) Written information, maps and charts and oral information on current and forecast weather conditions en route and at the point of destination.

2. Les renseignements et l'aide fournis conformément aux conditions de la présente annexe par chacune des Parties contractantes devront être suffisants pour répondre aux normes de sécurité, dans des limites raisonnables, de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

3. Les renseignements fournis par chacune des Parties contractantes comprendront toutes les données nécessaires sur les aérodromes principaux et secondaires utilisés pour l'exploitation des services convenus, des renseignements sur les routes aériennes à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, les auxiliaires de navigation radio et autres moyens ou services nécessaires aux aéronefs pour répondre aux normes du Service de contrôle de la circulation aérienne.

4. Ces renseignements comprendront également toutes les données météorologiques nécessaires, qui seront fournies avant le vol ainsi que pendant le vol sur les services convenus. Les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes utiliseront le code international pour transmettre les renseignements météorologiques et conviendront entre elles des périodes nécessaires à la transmission des prévisions météorologiques.

5. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes fourniront en permanence des informations sur tous les changements relatifs aux renseignements fournis conformément aux paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe et assureront la transmission immédiate, à l'entreprise de transports aériens et aux autres services intéressés, de tout avis concernant les changements effectués.

Ces communications se feront par « NOTAMS » transmis soit par les moyens internationaux de communication existants, avec confirmation écrite ultérieure le cas échéant, soit par écrit seulement, à condition, que le destinataire puisse recevoir l'avis suffisamment à l'avance. Les « NOTAMS » seront fournis en espagnol, en russe ou en anglais.

6. L'échange de renseignements par « NOTAMS » doit commencer le plus tôt possible et, en tout cas, avant le début des vols réguliers sur les services convenus.

PRÉPARATION DES PLANS DE VOLS ET PROCÉDURE DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

7. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes veilleront à ce que les équipages des aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus par l'une des Parties contractantes soient parfaitement au courant des règlements relatifs aux vols et des procédures de contrôle des vols en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

8. Les autorités de l'aviation civile de chaque Partie contractante fourniront avant le vol et, si besoin est, pendant le vol, aux équipages des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désigné par l'autre Partie contractante :

- a) Des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution des vols;
- b) Des renseignements écrits, des cartes et diagrammes, ainsi que des renseignements verbaux supplémentaires concernant les conditions météorologiques régnant le long de l'itinéraire des vols et au point de destination (conditions météorologiques réelles ainsi que prévisions météorologiques).

9. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authorities in the country from which the flight is starting. The flight shall be carried out in accordance with the approved plan. No change shall be made in the flight plan except with the permission of the appropriate air traffic control authorities, save in cases of emergency requiring immediate action. In such cases, the appropriate air traffic control authorities shall be informed as soon as possible of the changes in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequency of the appropriate air traffic control authorities and on readiness to transmit immediately on the said frequency, particularly all information on the location of the aircraft and meteorological observations in accordance with the domestic regulations in force in the Republic of Cuba and the Union of Soviet Socialist Republics.

11. Unless otherwise agreed between the civil aviation authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and the appropriate air traffic control authorities shall be carried out by radio telephone in Spanish, Russian or English on frequencies assigned for this purpose by the Contracting Parties. Information may be transmitted over long distances by radio telegraphy using international Q-code.

EQUIPMENT OF AIRCRAFT

12. The aircraft used on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall as far as possible, be equipped to use air navigation aids enabling them to use the authorized route and one or more of the landing systems used in the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft used on the agreed services shall be equipped with rapid-tuning radio stations using appropriate radio frequencies for the purpose of communicating with ground stations in the territory of the other Contracting Party.

FLIGHT AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

14. For the purposes of this Annex, flight and air traffic control and other procedures in force in the territory of each of the Contracting Parties shall be applied.

COMMUNICATION FACILITIES

15. For the purpose of exchanging the information which is essential for the operation of agreed services, including the transmission of NOTAMS, and for air traffic control purposes, the civil aviation authorities of the Contracting Parties shall :

(a) Use existing channels of communication between Havana and Moscow;

(b) Establish a direct two-way radio circuit between Havana and Moscow and between Havana and Conakry.

This circuit may also be used for the exchange of information between the airlines designated by the Contracting Parties with a view to ensuring the regular and satisfactory operation of the agreed services.

9. Avant chaque vol, le commandant de bord devra soumettre un plan de vol à l'approbation de la station de contrôle de la circulation aérienne du pays d'où part le vol. Le vol devra être exécuté conformément au plan de vol approuvé. Le plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente, sauf en cas d'urgence, lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates. Dans ce cas, la station de contrôle de la circulation aérienne compétente sera avisée le plus tôt possible des modifications apportées au plan de vol.

10. Le commandant de bord assurera l'écoute permanente de la fréquence radio de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente et s'assurera que l'aéronef est constamment prêt à émettre sur ladite fréquence tous renseignements sur la position de l'aéronef ainsi que tous renseignements météorologiques conformément aux règlements nationaux en vigueur dans la République de Cuba et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

11. S'il n'existe aucun autre arrangement entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes, les communications entre les aéronefs et les stations compétentes du contrôle de la circulation aérienne se feront par radiotéléphonie, en espagnol, en russe ou en anglais. Ces communications se feront sur les fréquences déterminées par les Parties contractantes. Pour la communication des renseignements à grande distance, la radiotélégraphie pourra être utilisée en code « SH ».

ÉQUIPEMENT DES AÉRONEFS

12. Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus, par les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes devront être équipés autant que possible de manière à pouvoir utiliser les aides à la navigation qui leur permettront d'emprunter les itinéraires autorisés, et aussi d'utiliser les systèmes d'atterrissage en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

13. Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus devront être équipés d'émetteurs et de récepteurs radio à syntonisation rapide, dotés de fréquences qui leur permettent de communiquer avec les stations au sol situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

PROCÉDURES DE VOL ET DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

14. Aux fins du présent Accord, on appliquera les procédures de vol et de contrôle de la circulation aérienne en usage sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

MOYENS DE COMMUNICATIONS

15. Pour l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, notamment la transmission des « NOTAMS » ainsi que le contrôle de la circulation aérienne, les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes :

- a) Utiliseront tous les moyens de communications existants entre Moscou et La Havane;
- b) Établiront une liaison radio bilatérale directe entre Moscou et La Havane et entre La Havane et Conakry.

Ladite liaison pourra être utilisée, afin de garantir le fonctionnement régulier satisfaisant des services convenus, pour l'échange de renseignements entre les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes.

16. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party the necessary technical and commercial staff, taking into account the volume of air services provided.

AGREED SERVICES—ROUTE SCHEDULE

I. *Soviet aircraft*¹

1. Moscow–Rabat (Casablanca)–Conakry–Havana, in both directions.
2. Moscow–Oslo (Stavanger)–Keflavik–Gander–Havana, in both directions.
3. Moscow–Havana (by the first or second route) and beyond to third countries in both directions, the flight points to be determined later by the competent aviation authorities of the Contracting Parties.

II. *Cuban aircraft*²

1. Havana–Gander–Halifax–Goose Bay–Montreal–Dublin–London–Prague–Moscow.
2. Havana–Bermuda–Azores–Madrid–Vienna–Prague–Moscow.
3. Havana–Port of Spain (Trinidad)–Belém–Recife–Conakry–Rabat–Algiers–Prague–Moscow.
4. Havana–Moscow (by one of the routes specified above) and beyond to third countries in both directions, the flight points to be determined later by the competent aviation authorities of the Contracting Parties. The airlines designated by the Contracting Parties may omit from the specified routes any of the intermediate points situated in the territory of third countries.³

¹ In the Russian text, this paragraph appears after the paragraph concerning Cuban aircraft.

² In the Russian text, this paragraph appears before the paragraph concerning Soviet aircraft.

³ In the Russian text, this sentence constitutes a separate paragraph which appears after the paragraph concerning Soviet aircraft.

16. Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes auront le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial approprié, compte tenu de l'importance des services aériens fournis.

SERVICES CONVENUS — TABLEAU DE ROUTES

I. *Aéronefs soviétiques*¹

1. Moscou-Rabat (Casablanca)-Conakry-La Havane, et retour.
2. Moscou-Oslo (Stavanger)-Keflavik-Gander-La Havane, et retour.
3. Moscou-La Havane (par la première et la seconde route), et au-delà sur le territoire de pays tiers, et retour, les points de l'itinéraire étant précisés par la suite par les autorités compétentes de l'aviation civile des Parties contractantes.

II. *Aéronefs cubains*²

1. La Havane (Gander-Halifax-Goose Bay-Montréal)-Dublin-Londres-Prague-Moscou.
2. La Havane-Bermudes-Açores-Madrid-Vienne-Prague-Moscou.
3. La Havane-Port of Spain (Trinité)-Belém-Récife-Conakry-Rabat-Alger-Prague-Moscou.
4. La Havane-Moscou (par l'une des routes indiquées précédemment) et au-delà sur le territoire de pays tiers, et retour, les points de l'itinéraire étant déterminés par la suite entre les autorités compétentes de l'aviation civile des Parties contractantes. Les entreprises de transports aériens désignées par les parties contractantes pourront omettre, sur les routes convenues, l'un quelconque des points intermédiaires situés sur le territoire de pays tiers³.

¹ Dans le texte russe, ce paragraphe figure après le paragraphe concernant les aéronefs cubains.

² Dans le texte russe, ce paragraphe figure avant le paragraphe concernant les aéronefs soviétiques.

³ Dans le texte russe, cette dernière phrase constitue un paragraphe distinct qui vient après le paragraphe concernant les aéronefs soviétiques.